

GYÜONG-NYING IAH-SEH

穷人约瑟

KYI nyin zin-deo yiu ih-go gyüong-kw'u nying deng læ Leng-teng di-fông ziu-z Da-ing koh
几年前头，有一个穷苦人庵来伦敦地方，就是大英国
kying-dzing gyi ming-z kyiao-leh Iah-seh Gyi tso-nying ih-ngæn m-neh dzæ-neng ts'ing-kyün beng-yiu yia feh
京城；其名字叫勒约瑟。其做人一眼晓得才能；亲眷朋友也弗
to Gyi z tso kyiah-pæn we-nyih
多。其是做脚板为业。

Yiu ih-nyih Iah-seh pe-leh ih-pao mô-s læ do-ka-zông tseo-tseo Tseo-ko ih-go li-pa-dông
有一日，约瑟背勒一包麻丝，来大街上走走。走过一个礼拜堂
meng-k'eo gyi t'ing-meng hyü-to nying ts'ông tsæn-me-s læ-tih pa Jing-ming Gyi ziu lih-k'eh tseo-tsing-ky'i
门口，其听闻许多人唱赞美诗，来的拜神明。其就立刻走进去
t'ing-t'ing
听听。

Ka z'-eo li-pa-dông li-hyang yiu ih-go moh-s ming-z kyiao-leh Kyüô-nen-mi læ-tih kông
介时候，礼拜堂里向有一个牧师，名字叫勒迦南米，来的讲
dao-li ky'ün-hwô pah-sing Yiu hyü-to fu-kwe-go nying dô-kô jü-long zo-kæn Dæn-z Iah-seh ngæn-tsing
道理，劝化百姓。有许多富贵个人大家聚拢坐间。但是约瑟眼睛
feh kwun bih-nying yia feh kwu-djôh zi-go i-zông p'o-p'o-go ziu tseo tao gyü-dæ min-zin t'ing moh-s sô
弗管别人，也弗顾着自个衣裳破破个；就走倒柜台面前，听牧师所
ka-shih sing-shü-go i-s
解说圣书个意思。

K'eo-k'eo Kyüô-nen-mi sin-sang sô ka-shih-go shü ziu-z Pao-lo sia peh Di-mo-t'a-go shü-sing
扣扣，迦南米先生所解说个书，就是保罗写拔提摩太个书信
di-ih fong di-ih tsông jih-ng tsih yiu ka wô Keh-kyü ky'üoh-jih-go shih-wô kæ djün-jün
第一封，第一章，十五节，有介话，「箇句确实个说话，该全然
siang-sing-go ziu-z Kyi-toh Yia-su lôh-væn læ kyi ze-nying gyi cong ngô z ze-kw'e Kyüô-nen-mi
相信个，就是基督耶稣落凡来救罪人。其中我是罪魁。」迦南米
sin-sang dzong keh-go di-moh ka-shih tsing dao-li ziu wô Yia-su dza-we tao shü-kæn-zông læ dæ nying
先生从箇个题目解说真道理，就话：「耶稣咋会到世间上来代人
ziu-kw'u-ziu-næn ni Ing-we s-teh shü-kæn-zông ting ôh-go ze-nying hao k'ao-djôh Gyi teh-djôh kyiü Yi
受苦受难呢？因为使得世间上顶恶个罪人好靠着其得着救。」又
wô Feh tæh-tsih fu-kwe-go nying yia feh tæh-tsih yiu dzæ-neng go feh-leng soh-go nying ziah k'eng
话，「弗单只富贵个人，也弗单只有才能个，弗论啥个人若肯

hwe-ze-kæ-ko siang-sing k'ao-djôh Yîæ-su hao teh-djôh kyi Ing-we Jing-ming z yi-kying hyin-c'ih Gyi ting
悔罪改过，相信靠着耶稣好得着救。因为神明是已经显出其顶
kong-dao ting jing-æ hao sô-diao nying-go ze-ky'in ping-ts'ia kyi weh-ling
公道，顶仁爱，好赦掉人个罪愆；并且救其活灵。」

Iah-seh ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu do-nyiang hwun-hyi Ngæn-tsing ts'ing-ting k'en-tong ts-si t'ing
约瑟一听闻箇个说话，就大样欢喜。眼睛清盯看东，仔细听
moh-s sô kông Teng-tao kyü oh-lô ky'i-go z'eo gyi zi nyiæn-deo-bun z-ka wô Ka do
牧师所讲。等到归屋落去个时候，其自念头盘，是介话：「介大
hwun-hyi-go sing-sih ngô dzong-læ m-neh t'ing-meng-ko ziu-z zao-hwô t'in-di-go Jing-ming Yîæ-su z yi-kying
欢喜个信息我从来听得听闻过；就是造化天地个神明耶稣，是已经
tao shü-kæn-zông læ kyi ze-nying Ngô Iah-seh yia z-go ze-nying keh-z tsing-tsing jih-we-go ping-ts'ia tu
到世间上来救罪人。我约瑟也是个罪人，箇是真正实惠个；并且都
hao siang-sing keh-go shih-wô
好相信箇个说话。」

Ko-leh kyi nyih Iah-seh sang ih-dziang djong-djong-go bing Gyi kw'eng læ min-zông z'eo
过了几日，约瑟生一场重重个病。其困来眠床^[1]时候，
djông-djông læ-tih wô Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo dæn-z Yîæ-su tao shü-kæn-zông læ kyi
常常来的话：「我约瑟是罪人个头，但是耶稣到世间上来救
ze-nying keh-lah ngô do-nyiang æ-kying Gyi
罪人；箇拉我大样爱敬其。」

[1] 原书此处错印为 min-zong

Ling-sô-kô t'ing-meng Iah-seh kông keh-sing shih-wô ziu do-nyiang hyi-gyi Wa-yiu kyi-go tso
邻舍家^[1]听闻约瑟讲箇星说话，就大样稀奇。还有几个做
Yîæ-su meng-du cü-kwu tseo-tsing-ky'i meng gyi wô Ng-go sing yiu tsing-tsing jih-we-go feh Ng-go sing
耶稣门徒主顾走进进去问其话：「尔个心有真正实惠个弗？尔个心
yiu be Sing-ling ken-dong feh Ng yiu djün-djün siang-sing k'ao-djôh Yîæ-su feh Iah-seh we-teh z-ka wô
有被圣灵感动弗？尔有全全相信靠着耶稣弗？」约瑟回答是介话：
Ngô tsong feh hyiao-teh yiu m-neh ngô ih-yiang z-ken tu feh neng-keo tso ping-ts'ia ngô m-kao pao-pi
「我总弗晓得有旡得；我一样事干都弗能够做，并且我旡告包庇
zi-go shih-wô tsih hyiao-teh ngô z ze-nying-go deo hwông-ts'ia keh-go tsing dao-li ziu-z zao-hwô t'in-di
自个说话，只晓得我是罪人个头况且箇个真道理，就是造化天地
væn-veh-go Cü-tsæ Yîæ-su z yi-kying kông-lôh tao shü-kæn-zông læ dæ nying ziu si-go kw'u-deo hao kyi
万物个主宰耶稣是已经降落到世间上来，代人受死个苦头，好救
gyi-lah c'ih ze-ôh li-hyang keh-lah ngô gyüong-nying Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyi ma
其拉出罪恶里向；箇拉我穷人约瑟岂弗好得着救吗？」

[1] 原书此处错印为 Ling-sô-ko

Keh-go z'eo yiu ih-go ling-sô-kô teh-cü Iah-seh læ soh-go di-fông yiu t'ing-meng keh-go
 箇个时候，有一个邻舍家得知约瑟来啥个地方^[1]，有听闻箇个
 dao-li ko-de Keh-lah ziu ky'i ts'ing Kyüô-nen-mi sin-sang læ ky'ün-wë gyi-go sing Moh-s ziu lih-k'eh tseo tao
 道理过了。箇拉就去请迦南米先生来劝慰其个心。牧师就立刻走到
 gyi-go oh-li dæn-z Iah-seh-go bing keng-kô li-æ gyi shih-wô tu ve kông Nying se-tsih wô hyiang
 其个屋里，但是约瑟个病更加厉害；其说话都舡讲。人虽即话向
 gyi dao Sin-sang yi-kying læ-tong-de gyi yia m-deo-m-jü Kyüô-nen-mi sin-sang meng gyi
 其道，「先生已经来东了，」其也吮头吮绪。迦南米先生问其，
 wô Ng hao-tin feh Iah-seh ih t'ing-meng gyi-go sing-ing ziu lih-k'eh su-sing zo-ky'i-læ
 话：「尔好点弗？」约瑟一听闻其个声音，就立刻苏醒坐起来，
 nyiah-leh moh-s-go siu ziu do-do sing-hyang eo-ky'i-læ z-ka wô
 捏勒牧师个手；就大大声响讴起来，是介话，

[1] 原书此处错印为 di-fong

Lao sin-sang ô Ng z keh-we Yia-su-go beng-yiu zin-deo sô kao ngô Yia-su-go dao-li
 「老先生哦！尔是箇位耶稣个朋友，前头所教我耶稣个道理，
 ngô jih-dzæ æ-kying ng lao sin-sang ing-we ng tsæn-me Yia-su Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo
 我实在爱敬尔老先生；因为尔赞美^[1]耶稣。我约瑟是罪人个头；
 dæn-z yiu keh tsing dao-li ziu-z keh-we zao væn-veh-go Yia-su lôh-væn læ kyiü ze-nying keh-lah ngô
 但是有箇真道理，就是箇位造万物个耶稣落凡来救罪人，箇拉我
 Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiü ma Ts'ing ng lao sin-sang dæ teng ngô gyiu-gyiu keh-we Yia-su k'o-lin ngô
 约瑟岂弗好得着救吗？请尔老先生，代等我求求箇位耶稣可怜我。
 Ngô Iah-seh z ting æ-kying Yia-su ing-we Gyi lôh-væn læ kyiü ngô ze-nying
 我约瑟是顶爱敬耶稣，因为其落凡来救我罪人。」

[1] 原书此处错印为 ts'æn-me

Kyüô-nen-mi sin-sang i-leh gyi-go shih-wô ziu dæ-teng gyi tao-kao Tao-kao-hao-ts Iah-seh ting
 迦南米先生依勒其个说话，就代等其祷告。祷告好仔，约瑟顶
 ken-zia gyi ziu sing-c'ih siu læ tsing-deo pin-yin do-c'ih jih-liang nying-ts pao-læ ih-kw'e ts'u pu
 感谢其；就伸出手来枕头边沿，驮出十两银子，包来一块粗布
 li-hyang kao-dæ peh moh-s z-ka wô Keh kyi-liang nying-ts z ngô dzong siao sô tsih-jü-go
 里向，交代拨牧师，是介话：「箇几两银子是我从小所积聚个，
 we-leh lao-læ-go yüong-dziang Dæn-z næn-kæn ngô kw'a iao si-de sô tsih-jü-tong-go nying-ts yiu soh-go
 为了老来个用场。但是难间我快要死了；所积聚东个银子有啥个
 yüong-dziang ni Væn ng sin-sang pô keh ih-ngæn nying-ts feng peh keh-sing siang-sing Yia-su-go gyüong-kw'u
 用场呢？烦尔先生把箇一眼银子，分拨箇星相信耶稣个穷苦
 nying teng gyi-lah wô ngô gyüong-kw'u nying Iah-seh song keh-go nying-ts iao ken-zia Yia-su lôh-væn læ kyiü
 人；等其拉话，我穷苦人约瑟送箇个银子，要感谢耶稣落凡来救
 ngô ze-nying-go eng-we
 我罪人个恩惠。」

Keh-go shih-wô kông-hao ts-'eo ziu si-de Gyi-go weh-ling ziu sing-zông t'in teng Yia-su dô-kô
箇个说话讲好之后就死了。 其个活灵就升上天， 等耶稣大家

hyiang ùong-yün-go foh-ky'i
享 永远个福气。

Doh keh-peng siao-shü-go cü-kwu keh-we lah-seh ih t'ing-meng Yia-su tao shü-kæn-zông læ kyi ze-nying
读箇本小书个主顾， 箇位约瑟一听闻耶稣到世间上来救罪人，

gyi ziu lih-k'eh siang keh-go dao-li Z we-leh gyi yiu keh-go siang-sing-go sing peh gyi en-tæn si si-'eo
其就立刻想箇个道理， 是为了其有箇个相信个心拨其安耽死， 死后
peh gyi sing-zông t'in teng Yia-su dong hyiang foh-ky'i
拨其升上天等耶稣同 享 福气。

Ng iao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i feh Ziah-z iao-go ng tsong iao k'en lah-seh-go pông-yiang
尔要得着天堂个福气弗？ 若是要个， 尔总要看约瑟个榜样，

Ing-we væn-pah tao t'in-dông-li ky'i-go cü-kwu tu z ziang lah-seh ka Tu z we-leh yiu keh-go
因为凡百到天堂里去个主顾， 都是像约瑟介。 都是为了有箇个
siang-sing-go sing bing feh-z we-leh gyi-zi yiu soh-go hao 'ang-we Z tæh-tsih k'ao-djôh Jing-ming-go
相信个心； 并非是为了其自有啥个好行为。 是单只靠着神明个
eng-we hao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i
恩惠， 好得着天堂个福气。

Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts s-teh væn-pah siang-sing Gyi
「神明爱惜世间上甚至于赐落其独养儿子， 使得凡百相信其
go cü-kwu feh we mih-diao tu hao teh-djôh ùong-yün weh-ming I'e
个主顾弗会灭掉， 都好得着永远活命。」 约翰 iii. 16.